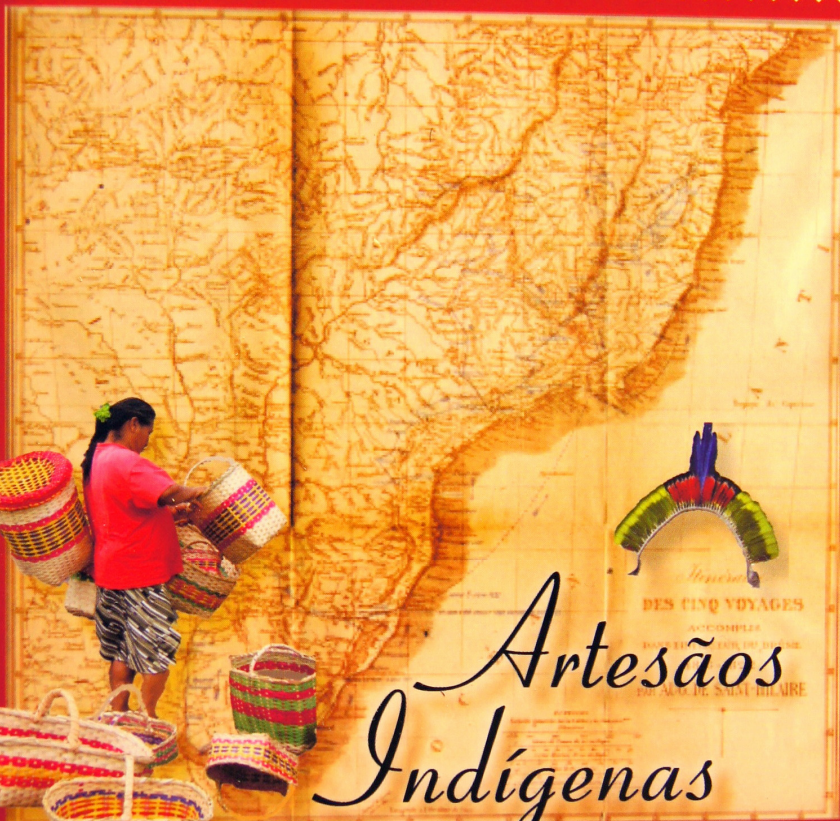


Pesquisando

Aprendendo

Ensinando

# Fecendo Relações Além da Aldeia



## Artesãos Indígenas

em Cidades da Região Sul



> <<< Territórios Indígenas - REGIÃO SUL >>> <

© Instituição Sinodal de Assistência, Educação e Cultura – ISAEC – 2014  
Departamento de Assuntos Indígenas – DAI – COMIN

#### COORDENAÇÃO

Conselho de Missão entre Povos Indígenas – COMIN – <http://www.comin.org.br>

#### ELABORAÇÃO:

- Alexandra Carvalho P. de Palazuelos
- José Manuel Palazuelos Ballivián
- Merong Tapurumã – Pataxó hãhãhãe
- Sueli Krengre Cândido – Kaingang
- Joel Kuaray Pereira – Guarani
- Lucia Fernanda Jófej – Kaingang
- Miguel Rãrĩr Ribeiro – Kaingang
- Zico Fojit Ribeiro – Kaingang

#### COLABORAÇÃO

Rose Jaxuka Bento, Ará Márcia da Silva, Cacilda Sales, Lourenço Amantino,  
Luis Salvador, Reci Teresinha Sales, Adão da Silva Kairú e Ivo Galles.



#### ORGANIZAÇÃO e EDITORAÇÃO

José Manuel P. Palazuelos Ballivián

#### ILUSTRAÇÕES

Capa: Mapa original dos itinerários de Saint-Hilaire (Voyage à Rio Grande do Sul  
– Brésil / Orléans, H. Herluison, Libraire-éditeurs, 1887) – Acervo do Instituto Histórico e  
Geográfico do Rio Grande do Sul.

#### FOTOGRAFIAS

Arquivo do DAI-ASKAGUARU e pesquisa de imagens temáticas de domínio público

#### REVISÃO

Erny Mugge e Renate Gierus

#### ARTE-FINAL

Jair de Oliveira Carlos

#### REALIZAÇÃO

COMIN / Assessoria Kaingang e Guarani da Bacia do Rio Uruguai

#### APOIO:

- Federação Luterana Mundial – FLM – The Lutheran World Federation
- Ajuda da Igreja da Noruega – AIN – Kirkens Nødhjelp

T255 Tecendo relações além da aldeia: artesãos indígenas em cidades da região sul. / Organizador José Manuel Palazuelos Ballivián. São Leopoldo: Oikos; Comin, 2014.  
40 p.; 15 x 21 cm  
ISBN 978-85-7843-374-1  
1. Índio – Artesanato – Kaingang – Guarani. 2. Índio – Kaingang – Cultura. 3. Índio – Kaingang – História. 4. Índio – Guarani – Cultura. 5. Índio – Guarani – História. I. Palazuelos Ballivián, José Manuel.

CDU 745/749(=1-82)

Catálogo na Publicação: Bibliotecária Eliete Mari Doncato Brasil – CRB 10/1184

Ga jätá věnh ven - Kanhgág vágfyg tí ag tý ěmã mág kãmĩ nýtĩ ěn região sul ki: Cartilha tag tý ven sór pẽ vỹ tý kanhgág tý vágfyg tí ag tý ag vãfy věne ke jé, ag kanhkã pẽ mré ěmã mág mĩ mũj fã ěn ke tũnmỹr tá nýtĩj mũ sĩ han fã ag to vãme nĩ, região sul kãki. Kaingang ag mré Guarani ag tú pẽ, ag nýtĩj fã, ag tý to nén ũ vej fã ěn to tí nĩ kar ag tý kuvar há ra mũj fã ěn ag tý ag tý nén ũ hyn-han věne ke jé. Kar tóg ver ag tý jagy mĩ mũj fã en to nĩ gé ag tý ag ga jätá mũ ěn kã. ěgno ki tóg ser tãmĩ ke ag tý kanhgág ag ve há han ge kar ag vin han ge nýtĩj ke ěn to vãme nĩ, mỹr tag tóg kanhgag ag jé věnhrá kãki tó kỹ sa, mỹr ag vỹ tý povo ũ nýtĩ tãmĩ nén ũ kar ve kỹ.



A cartilha tem como objetivo principal destacar a presença e permanência temporária de famílias indígenas nas cidades da Região Sul. Mostra a importância cultural, social e econômica que esta forma de comercializar o artesanato, e de caminhar no tempo e no espaço, tem na vida das comunidades kaingang e guarani. Coloca também algumas das dificuldades que elas enfrentam durante a sua estadia fora da aldeia. Finalmente, alerta sobre a necessidade urgente, e demanda para a sociedade e suas instituições, de estabelecer uma melhor relação e tratamento, assim como de condições mais adequadas que respeitem os seus direitos como cidadãos e povos tradicionais diferenciados no seu modo de ser, estar e se relacionar com o mundo.



Ko kuaxia parã ma oexauka aguã mbya kuery há'e ponge kuery ko tetã região Sul py amongue ékuai jepia. Oexauka teko ete'i karuai e'ỹ aguã há'e rami vy mba'emo (artesanato) ovende aguã reve há'e oguataa oguereko opá rúpi, nda'ipoi limite nhande kuerype.

Oexauka avei ko dificuldade oaxaa tekoa gui oxê mombryr oo mavy tetã re. Há'epy ojerure ete roipotaa ko yvypo kuery paguê pe ome'ê aguã tratamento porã, respeito porã. Há'egui oikuaa porã pota ore direito petef povo amboaé'i rami orereko va'ea, há'e ko yvy rupa re roikoa.